

Grzegorz Ziętała

Rzeszów

О компетенциях в обучении РСЦ (русскому языку для специальных целей)

Компетенции в обучении иностранным языкам занимают разные места и придается им разная степень важности. Какие же компетенции особо важны в сфере обучения и использования спецязыков, в том числе и русского языка и его специального подтипа - бизнес-русского? В данной статье мы представим лишь несколько из огромного количества компетенций, предлагаемых разными авторами. Их отбор обусловлен степенью важности как в обучении иностранному общему языку, так и языку для специальных целей в нынешних условиях реформы системы образования и разнообразия культур в Европе. Представленные компетенции можно разделить на две группы:

- 1) компетенции, которыми должен владеть учитель иностранного языка (общего и специального),
- 2) компетенции, которыми должен владеть обучающийся иностранному языку во время обучения и после него - в период использования иностранного языка на работе.

Изменения, происходящие на наших глазах (объединение Европы, учет культурных особенностей в обучении иностранным языкам, роль России и русского языка в новой Европе) требуют изменения системы образования специалистов в области иностранных языков (общих и специальных). З. Квечиньски (1), вслед за Международным консорциумом по поддержке новых профессиональных требований к учителям, выделяет десять принципов учительских знаний и компетенций:

1. учитель должен понимать основные понятия, касающиеся приемов и структуры дисциплины, которой обучает;
2. учитель должен понимать, как учащиеся учатся и развиваются а также поощрять их личностное, интеллектуальное и социальное развитие;
3. учитель должен понимать, что учащиеся отличаются друг от друга в подходе к обучению;
4. учитель знает и применяет разные стратегии обучения, побуждает к критическому мышлению, решению проблем, умению действовать;
5. учитель понимает мотивацию учащихся, побуждает к обучению и усиливает мотивацию;

6. учитель применяет на практике эффективные приемы вербальной, невербальной и медиальной коммуникаций;
7. учитель планирует основы знаний, работу учащихся, сотрудничество с соседними учреждениями и организациями;
8. учитель знает и применяет формальные и неформальные стратегии оценки;
9. учитель постоянно оценивает эффекты своих решений и действий в пользу учащихся и совершенствует свои знания;
10. учитель налаживает положительные отношения с коллегами, родителями и учреждениями.

Комитет педагогических наук Польской академии наук разработал стандарты профессиональных компетенций учителей (2). Выделено пять групп учительских компетенций:

1. прагматические компетенции, согласно которым учитель должен уметь: организовать работу, создавать и поддерживать положительную мотивацию, пользоваться разными методами, формами работы, контроля, оценки;
2. компетенции взаимодействия, которыми учитель владеет, когда: понимает связи между профессиональной позицией и собственной личностной характеристикой, умеет решать конфликты путем компромисса и собеседования, умеет поддерживать контакт с учащимся, формирует общественную позицию учащихся;
3. коммуникативные компетенции, когда: располагает знаниями из области межличностной коммуникации, использует разные приемы дискуссии и невербальный язык, побуждает языковое чутье, приспосабливает стиль управления работой к уровню развития учащихся, совершенствует свое языковое поведение;
4. креативные компетенции, когда учитель поощряет самостоятельность в мышлении, критически мыслит сам и развивает эту способность у учащихся, поддерживает развитие интересов у учащихся;
5. информационно-медиальные компетенции - учитель умеет пользоваться информационной технологией (базы данных, Интернет, электронная почта), самостоятельно разрабатывает образовательные программы.

В Приложении к Распоряжению Министра национального образования и спорта РП от 23 сентября 2003 г. (3) выделены компетенции, которые должен приобрести студент учительской специальности. Среди них:

- 1) дидактические;
- 2) воспитательные и общественные - связанные с распознаванием потребностей учеников и их способностью к сотрудничеству в разного рода межличностных отношениях;
- 3) креативные - способность к самообразованию, новшеству, нестандартному подходу к работе, мобильности, приспособлению, эластичности;
- 4) коммуникативные - эффективное вербальное и невербальное общение в разных ситуациях и знание минимум одного иностранного языка на продвинутом этапе;
- 5) праксеологические - эффективность в планировании, реализации, организации, контроле и оценке дидактических процессов;
- 6) информационно-медиальные - умение пользоваться информационной и коммуникативной технологиями и их применение в процессе обучения.

В начале 90. годов XX в. ОЭСР (OECD) в ходе реформы системы общего образования были разработаны т.н. ключевые компетенции, которыми должен владеть учащийся (4). Среди них:

- 1) умение работать в группе;
- 2) умение пользоваться новейшей информационной технологией;
- 3) умение решать проблемы;
- 4) умение слушать других и разделять их точки зрения;
- 5) умение использовать разные источники информации;
- 6) общение на нескольких языках;
- 7) умение организовать и оценивать собственную работу и т.д.

Их число достигло, по мере времени, 30 компетенций. Все они могут быть применены также для обучения иностранным языкам, в том числе и языкам для специальных целей.

Программа *KREATOR* выделяет следующие компетенции в обучении общеобразовательным предметам, которые смело можно отнести и к спецязыкам:

- 1) планирование, организация и оценивание собственного обучения (учащийся самостоятельно должен уметь решать чему учиться, как учиться и находить ошибки, школа лишь создает соответствующие условия);
- 2) успешное общение в разных ситуациях (постоянно развиваются контакты между людьми в разных сферах, человеку необходимо создавать и понимать тексты передаваемые в разных средствах передачи);
- 3) эффективная работа в группе (современный человек выполняет разные роли в группе, состав групп меняется, но общие принципы работы сходны; меняются также роли и один и тот же человек может быть руководителем или подчиненным);
- 4) решение проблем творческим образом (в современном обществе растет необходимость в людях мыслящих и работающих творчески, поэтому необходимо подготовить будущих сотрудников к тому, чтобы умели активно использовать приобретенные знания);
- 5) умелое пользование компьютером и информационной технологией (пользование компьютером, это необходимость в настоящее время; получать информацию и решать проблемы невозможно без информационных технологий).

Как подчеркивают авторы: „благодаря этим умениям более эффективным становится сам процесс обучения, развивается самостоятельность и креативность человека. Эти козыри увеличивают шансы сотрудников перед работодателем, повышают компетентность сотрудников и успешность действий человека в разных профессиональных группах” (5).

Современный учитель, это организатор действий группы, лицо, поощряющее образовательную активность учащихся и интегрирующее их, создающее соответствующие условия обучения, поиска, коммуникации, участвующее в эмоциональном обмене между ним самим и учащимися, группой и классом (6).

В сфере профессиональной, как в обучении ЯСЦ, так и использовании на практике в коммуникации, важнейшее место занимает социокультурная компетенция, благодаря которой пользователи языка знают факты и культурные нормы, влияющие на процесс коммуникации на данном языке; знают, что можно говорить в данной ситуации, а что нельзя. Социокультурная компетенция, это „сведения об истории, культуре, литературе, образе жизни, системе ценностей, менталитете (...) раскрывающие национальные особенности восприятия различных внеязыковых фактов” (7). Владеть этой компетенцией должен учитель ЯСЦ и выработать такую компетенцию у своих учащихся.

С этой компетенцией связано и умение различать свои высказывания так, чтобы соответствовали данной ситуации и чтобы учитывать то, что говорим, где говорим, к кому обращаемся, что Х. Коморовска называет социолингвистической компетенцией (8). Данная компетенция, также должна быть свойственна учителю и учащемуся.

Социалингвистическая компетенция охватывает:

- формулировки употребляемые при встрече, формы обращения, формулы используемые в дискуссии;
- выражение вежливости - „положительной” (заинтересованность в самочувствии собеседника, выражение восхищения, благодарности, гостеприимство и др.) и „отрицательной” (сожаление, извинение); соответствующее употребление слов *спасибо*, *пожалуйста*; невежливость (намеренное нарушение конвенции вежливости): „грубая” откровенность и честность, отрицательного отношения, презрение, выговор;
- „народную мудрость” - четкие языковые формулировки, выражающие стереотипные взгляды, используемые как аллюзии. Нагроможденная в них народная мудрость выражается в виде пословиц и поговорок, идиомов, цитат. В настоящее время, такую роль играют рекламные лозунги, плакаты;
- регистр высказываний - системные различия вариантов языка в зависимости от контекста; могут быть жесткими, формальными, нейтральными, интимными;
- диалекты и региональные варианты - умение различать собеседника по социальному слою, региональному происхождению, этнической и профессиональной группе. Это типические: лексика, грамматика, фонетика, паралингвистические черты и язык тела.

Авторы *Европейской системы описания языкового обучения* (9), разработанной Советом Европы, рассматривают социалингвистическую компетенцию как составную языковой коммуникативной компетенции, рядом с лингвистической и прагматической компетенциями. Согласно этой системе, социалингвистическая компетенция, это социокультурная обусловленность коммуникации в виде знания вежливых форм обращения, принципов коммуникации в зависимости от возраста, пола, социального статуса; знание языковых стилей и регистров, социальных и региональных вариантов языка.

Х. Коморовска (10) различает также, кроме лингвистической и коммуникативной компетенций, такие компетенции в обучении иностранным языкам, как:

- социальную - т.е. желание и готовность входить в контакт с другими лицами;
- стратегическую - благодаря которой пользующийся языком умеет справиться с трудностями, которые появляются в процессе коммуникации, как: попросить выяснить что-то, использовать синоним, выразить непонимание вопроса;
- дискурса - умеет начать разговор, проводить его и завершить;
- социокультурную - знает культурные факты и нормы обуславливающие коммуникацию на данном иностранном языке, обладает основной информацией из области истории, географии, экономики, что самое важное в обучении и использовании языка для специальных целей.

В. Пфайффер (11) считает языковую компетенцию важнейшей, без владения которой нельзя пользоваться иностранным языком. В ее состав включает такие компетенции, как:

- элементарную - минимальный запас лексики, немногочисленные языковые структуры;
- основную - основное знание грамматики и лексики, поведение в повседневных ситуациях;
- коммуникативную - правильное употребление всех структур языка и расширенный запас лексики;
- интеркультурную коммуникативную - знание основных элементов культуры языковой территории;
- компетенцию переговоров - хорошее овладение элементами культуры, пользование языком близкое к уровню владения им носителем языка; эта компетенция особо важна в обучении спецязыкам, напр. при ведении деловых переговоров;

- переводческую - требует усвоения специальной / профессиональной лексики, высший уровень владения иностранным языком, как общим так и специальным.

С переводческой компетенцией (умение переводить тексты на ЯОЦ и ЯСЦ) связана и профессиональная компетенция, т.е. „знание области, которой касается переводимый текст” (12), знания иностранного и родного языков и технической компетенции. Как замечает автор, в обучении иностранным языкам (особо ЯСЦ) на филологических факультетах мало времени уделяется выработке переводческой и профессиональной компетенций.

Г. М. Васильева (13) называет также лингвокультурологическую компетенцию, которая „относится к блоку компетенций, связанных со знаниями учащимися культуры страны изучаемого языка и понимается вслед за В. В. Воробьевым, как знание идеальным говорящим / слушающим всей системы культурных ценностей, выраженных в языке”. Причем, лингвокультурологическая компетенция является составной частью коммуникативной компетенции. Бесспорно, без выработки коммуникативной компетенции не может быть и речи о успешном функционировании в любой сфере профессиональной и повседневной активности человека, т.е. посредством языка для общих целей (ЯОЦ) или для специальных целей (ЯСЦ).

Приведенные выше компетенции, это как бы „надбавка”, непосредственный выход в коммуникацию в профессиональной сфере и высшая степень обучения иностранным языкам.

Хотя существует много разных компетенций, то можно выделить общий пласт умений и способностей, которыми должны владеть учителя и пользователи иностранных языков для специальных целей. Среди них:

- подготовка к самостоятельному творческому и активному выполнению разных функций в профессиональной сфере деятельности и жизни;
- учет разнообразия культур - ознакомление с ценностями других культур как важнейшая компетенция с современным многонациональным и разнообразным с точки зрения культур мире;
- умение пользования информационной технологией.

Компетенция учителя РСЦ шире по объему, так как включает умение организации и проведения дидактического процесса, многие компетенции взаимосвязаны друг с другом, что показано на нашем рисунке 1:

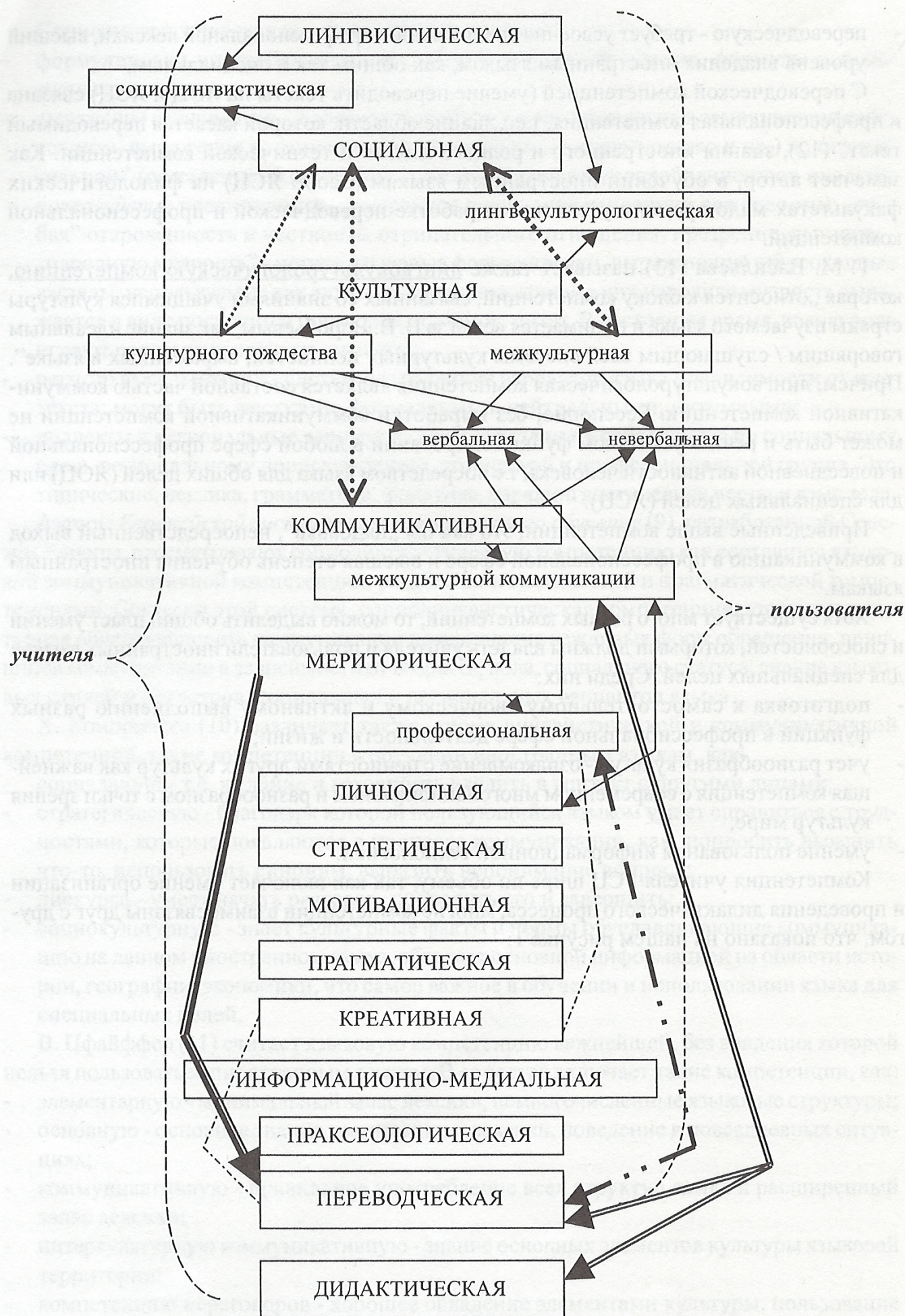


Рис. 1. Компетенции в обучении ЯСЦ (РСЦ).

ЛИТЕРАТУРА

1. Kwieciński Z., Zmienić kształcenie nauczycieli, w: Edukacja nauczycielska w perspektywie wymagań zmieniającego się świata, red. A. Siemiak-Tylikowska, H. Kwiatkowska, S. Kwiatkowski, Wyd. Akademickie „Żak”, Warszawa 1998, s. 35.
2. Suchocka-Mieszkuniec A., Obraz polskiego nauczyciela w przededniu wstąpienia Polski do Unii Europejskiej, w: Edukacja wobec integracji europejskiej, red. J. Kojkoł, P. Przybyś, Wyd. Akademii Marynarki Wojennej, Gdynia 2004, s. 262-263.
3. Załącznik do Rozporządzenia Ministra Edukacji Narodowej i Sportu z dnia 23 września 2003 r. (poz. 1655), <http://www.men.gov.pl>
4. Materiały Edukacyjne programu „Kreator”, Wyd. CODN, Warszawa 1999, s. 165.
5. Materiały Edukacyjne programu „Kreator”, Wyd. CODN, Warszawa 1999, s. 168.
6. Ziętała G., Активизирующие методы в обучении бизнес-русскому, в: Русский язык как иностранный: Теория. Исследования. Практика, вып. 7, ред. И. П. Лысакова, Изд. „Сударыня”, С.-Петербург 2004.
7. Филимонова Т. А., К вопросу о формировании социокультурной компетенции иностранных студентов, в: Русский язык как иностранный: Теория. Исследования. Практика, вып. 6, ред. И. П. Лысакова, Изд. „Сударыня”, С.-Петербург 2003, с. 291.
8. Komorowska H., Metodyka nauczania języków obcych, Wyd. „Fraszka”, Warszawa 2002, s. 10.
9. Coste D., North B., Sheils J., Trim J., Europejski system opisu kształcenia językowego: uczenie się, nauczanie, ocenianie, Wyd. CODN, Warszawa 2003, s. 23-24.
10. Komorowska H., Metodyka nauczania języków obcych, Wyd. „Fraszka”, Warszawa 2002, s. 10-11.
11. Pfeiffer W., Nauka języków obcych. Od praktyki do praktyki, Wyd. „Wagros”, Poznań 2001, s. 148-149.
12. Sowa M., Paprocka-Piotrowska U., Kompetencja językowa a kompetencja zawodowa. Kilka uwag na temat kształcenia tłumaczy-neofilologów, w: Języki specjalistyczne. Zagadnienia dydaktyki i przekładu, red. P. Mamet, Wyd. „Śląsk”, Katowice 2003, s. 223.
13. Васильева Г. М., Национально обусловленная оценка в учебной лексикографии, в: Русский язык как иностранный: Теория. Исследования. Практика, вып. 6, ред. И. П. Лысакова, Изд. „Сударыня”, С.-Петербург 2003, с. 74.

Grzegorz Ziętała (Rzeszów)

Competence in teaching RSP (Russian for Special Purposes)

Summary

In this article an attempt has been made to present basic competence which should be at a foreign language user's and teacher's command. Special emphasis in teaching LSP should be put to such competence as: linguistic, sociocultural, sociolinguistic, translation, vocational and didactic competence. Now that cross-cultural communication has become so important, the knowledge of cross-cultural competence (verbal and non-verbal) is a must both in teaching a Language for General Purposes (LGP) and in teaching a Language for Special Purposes (LSP).